

艺术界 leap, 刘嘉玲 Carina Lau May/June 2016, 岳鸿飞, 翻译: 盛夏

艺术界 LEAP

THE INTERNATIONAL ART MAGAZINE OF CONTEMPORARY CHINA

中 | Middle

刘嘉玲 CARINA LAU

刘嘉玲全胜的状态一直延续到了2014年:她出演的舞台剧《杜老志》同样广受好评。刘嘉玲在其中扮演了一名寡妇。大银幕和舞台仿佛形成了一个完美的巧合,刘嘉玲在《过界》中的角色在某种程度上被延续到了舞台上。时光倒退,场景回到了1970年代的夜总会,她周围的男人依旧都是金融界的操盘手,她仍留守城市的根基(或许她的角色就是城市本身),却无法掌握自己的命运。

2014年的另一个转折点又恰如其分地将刘嘉玲带入了当代艺术领域——一个赋予明星缪斯们文化光环的殿堂,而这一加冕并不为娱乐圈所知。程然的影像装置作品《信》由放置在镜像空间里的25个屏幕组成,屏幕上刘嘉玲映射在俯瞰上海夜景的玻璃窗上的面容一览无遗。画外音是一封充满诗意的信。这封示爱的信来自程然收到的一封垃圾邮件,他对邮件的内容进行了编辑,以配合刘嘉玲的声音。这次合作完全符合艺术家一直以来的创作风格,在他从脚本出发的作品履历中毫不突兀。然而刘嘉玲的表演属于她个人,她的表演本身作为一件艺术品既被程然的影像接纳也被其拒绝。

刘嘉玲在上海投资创办的一系列酒吧和餐厅里,跳舞和唱K既是两种文化却又同等重要。当然,它们只能有一个名字:缪斯。岳鸿飞(翻译:盛夏)

Among the Hong Kong glitterati, competition is fierce to be something more than just a celebrity. It's a small town: everyone of note gets tailed by the paparazzi, everyone is in the papers, everyone sells out arenas, everyone has been a star. But sometimes, maybe once a generation, a star really captures the imagination and becomes a symbol, a symptom, of something more. It has to happen at a certain time, both in the career cycle of the entertainer as she moves from starlet to it girl to something greater, and in the life cycle of the city, which craves a reinvention of the Lion Rock spirit every now and again. For a long time, it was Anita Mui, that indomitable singer whose passing, in close proximity to that of Leslie Cheung, in 2003, shook the cultural life of the region to its core. Mui and Cheung were style icons, stars of the screen and stage, and so much more. The torch was later passed to Maggie Cheung, whose persona strikes harder than any one of her Wong Kar-wai roles. In the last few years there has been a new, unlikely contender for the gilded tiara: Carina Lau, the gracefully aging muse of Wong Kar-wai and Hark Tsui who has always been

香港演艺界名流之间的竞争相当激烈,仅仅当个明星是不够的。这个城市不大:每个人都能被狗仔队盯上,每个人都能上版面,每个人都能卖光演唱会门票,每个人都曾是明星。但也许有那么一个时刻、可能每个时代有那么一次,会出现一个能够真正抓住人们的想象的明星,继而成为一个符号,一个时代的症候。这个明星诞生的时机总是特别的,既处于演艺明星从演员歌手升华为偶像的职业发展过程中,也处于这座城市自身——再现其狮子山下的香港精神——的生命循环里。很长的一段时间里,这个明星就是梅艳芳。这颗璀璨的明星在2003年离开了人世。张国荣与梅艳芳的相继离世,深深地撼动了这个地区文化生活的核心。梅艳芳和张国荣都是引领风潮的偶像、银幕和舞台上的明星,他们影响了一代人。火炬后来被传递到了张曼玉的手中,她真实的个性比她在王家卫电影中饰演的任何一个角色都要鲜明。而在过去几年里,在王冠的争夺中杀出了一匹黑马:刘嘉玲。这位王家卫和徐克的缪斯女神一直都是偶像级的人物,不过直到现在才被理所当然地当作是标志性的偶像。

刘嘉玲最近的崛起可以说始于她2013年主演的电影《过界》。这部惊艳的刘韵文导演的处女作获得了戛纳电影节的提名。刘嘉玲在片中饰演一位住在山顶的阔太,她的丈夫因为生意失败而突然失踪了,她的司机则千方百计地想把自己的老婆带到香港来生孩子。对于刘嘉玲来说,这是一个需要勇气的角色,不过她的勇气——以及导演的勇气——在影片正式发行一年之后,在2014年那个动荡的秋天,才显现出来。与那时的艺术、电影、音乐、街头和媒体等其他文化现象相比,刘韵文为刘嘉玲量身定制的角色抓住了那些撕裂香港社会的真实张力:阶级分化、金融化、理想与实用主义之间的冲突,以及老系统让位于新系统的征兆。



实际上,你不知道
In case u dont know who